

2021年 前期

Ⅲ 次の文章を英訳しなさい。

言うまでもなく、転ばぬ先の杖は大切である。しかし、たまには結果をあれこれ心配する前に一步踏み出す勇気が必要だ。痛い目を見るかもしれないが、失敗を重ねることで人としての円熟味が増すこともあるだろう。あきらめずに何度も立ち上がった体験が、とんでもない困難に直面した時にそれを乗り越える大きな武器となるにちがいない。

[阿佐谷英語塾・解答例]

* 「転ばぬ先の杖」以外は通常の言い換えで対処できる。

Needless to say, precautions and preparations are essential to do something significant. However, occasionally, you have to be brave enough to step forward without worrying a lot about the consequences. You might suffer a bitter defeat but mature as a person through repeating failures. The experience of standing up again and again without giving up will surely give you a powerful weapon to overcome an extreme hardship facing you.

* 「転ばぬ先の杖は大切である」をそのまま英語にすれば it is important to have a walking stick before you fall となるが、これで誤りではない。

* overcome an extreme hardship facing you = overcome an extreme hardship that will face you → overcome an extreme hardship when (you are) faced with it

[A予備校解答例1]

Needless to say, doing as much as you can in order not to fail is necessary, but sometimes you should have the courage to go ahead and act without worrying about what might happen. You may have painful experiences, but many failures will help you learn a lot of things. If you have patiently tried many times to achieve something, the experiences will certainly help you a lot when you have to solve an extremely difficult problem.

[A予備校解答例2]

Of course, it is important to prepare for future problems. On occasion, however, you need to be courageous enough to step forward before worrying about the result. You may fail painfully, but a lot of failures will sometimes help you grow as a person. The experience of trying again and again without giving up will undoubtedly give you power to overcome tremendous difficulties as they arise.

[B予備校解答例1]

It goes without saying that it is important to look before you leap. Sometimes, however, you need to have the courage to take a step forward before you worry a lot about the results. Though you may suffer a terrible experience, you can develop and mature through repeated failures. The experience of not giving up but recovering repeatedly will surely be a big help to overcome a tremendous challenge you may be confronted with.

[B予備校解答例2]

Needless to say, you should make every effort to prevent any trouble before you start something new. However, it is sometimes also necessary to take a courageous step forward without worrying about its consequences anyway. It might cause you to have some painful experience after that, but benefitting from making a lot of mistakes, you can become mentally mature. If you have made new beginnings a number of times without ever giving up, when you face some great difficulty you never imagine will happen, it is sure to give you great strength to get over it.

[C予備校解答例]

Needless to say, it is important to take precautions to avoid a mistake. Sometimes, however, it is also necessary to take a brave step forward without worrying too much about the consequences. You might have a bitter experience, but by repeating mistakes you can often become more mature as a person. The experience of rising up every time you fail instead of giving up will surely give you the strength to overcome an extreme hardship you might face someday.

2022年 前期

Ⅲ 次の文章を英訳しなさい。

数ある旅の楽しみのなかで、車窓からの眺めというのもまた捨てがたい。そこに美しい自然が広がっていれば、ただただ目の保養になる。でも、ありふれた田舎や街並みを眺めているのも悪くない。そこに見かける、きっとこの先出会うこともなさそうな人々は、みなそれぞれにその人なりの喜びや悲しみとともに暮らしている。そう思うと、自分の悩み事もどこか遠くに感じられて、心がふっと軽くなる気がするのだ。

*偶然の一致というものはあるもので、同年度の東京大学の和文英訳問題と似たテーマであった。

[阿佐谷英語塾・解答例]

* 言い換えが必要なのは「捨てがたい」、「美しい自然」、「ただただ目の保養になる」。

One of the best pleasures of traveling is viewing the scenery out of a train (or bus) window. If beautiful natural scenery spreads out, I can enjoy it to my heart's content. However, it is also enjoyable to look at ordinary rural landscapes or town streets. People I see there live with their joys and sorrows, though I will not see them again. Thinking so makes me feel my worries somewhere far away, and my heart somehow lightened.

[A予備校解答例1]

One of the greatest pleasures which I have while travelling is enjoying the scenery from a train window. It is really pleasant to look at. If I see the sea or the mountains spreading out there, I feel extremely relaxed and happy. However, I also enjoy seeing the countryside or the streets and houses while travelling, even if they look familiar. I am not likely to see people living there again, but they just live their own lives every day, feeling happy or sad. Now that I think about travel in this way, the concerns I feel every day seem insignificant, and I feel more or less comfortable and relaxed.

[A予備校解答例2]

Among many pleasures of traveling, what I feel when I see the scenery from a train or bus window is hard to give up. A beautiful landscape of the natural environment is simply pleasing to the eye, but the common scenery of the countryside or towns and cities also has its own attraction. Each of the people I can see in the scenery, and whom I will probably never have a chance to come in touch with again, leads their own lives with their own joys and sorrows. When I think about it, I feel as if all my worries are gone somewhere far away, and I feel a slight sense of relief.

[B予備校解答例1]

Among the many pleasures of travel, the view from the window of a bus or train is enjoyable on its own. If beautiful natural scenery spreads before you, it is a great feast for the eyes. However, it is also a treat just to gaze at ordinary countryside or city streets. The people you see then, whom you are unlikely ever to see again, live with their own joys and sorrows. When I think about this, my own worries feel less important and my heart somehow grows lighter.

[B予備校解答例2]

There are various enjoyable things to do when traveling. One of them is viewing scenery from a train window. Beautiful natural scenery will delight your eyes. In addition, it is pleasurable to view ordinary rural areas and streets. Those whom you happen to see there and never see again live in their own way with various kinds of joy and sorrow. This way of thinking will make you feel a bit relaxed with all of your worries gone.

[C予備校解答例]

Among the many pleasures of travel, views from train or bus windows are hard to give up. Certainly, natural scenic beauty out there provides a perfect rest for the eye, but it is also not so bad to look out at an ordinary rural or urban landscape. I become aware that all the people I see in that scenery, who I will probably never get to see again, live their lives with their own joys and sorrows. This understanding makes me feel lightened in heart as if my troubles were somehow not my own.

2023年 前期

Ⅲ 次の文章を英訳しなさい。

人間、損得勘定で動くところくなことがない。あとで見返りがあるだろうと便宜を図っても、恩恵を受けた方はコロツと忘れてしまうものだ。その一方で、善意で助けた相手がずっと感謝していて、こちらが本当に困ったときに恩に報いてくれることもある。「情けは人のためならず」というが、まさに人の世の真理を突いた言葉である。

[阿佐谷英語塾・解答例]

*問われているのは「和文和訳」の日本語の力、標準レベルの文法・構文の知識、そして標準レベルの単語とイディオムの知識である。

Doing something expecting that it will bring benefit seldom works well. If you help others anticipating their return, they will readily forget your help. On the other hand, If you lend another a helping hand expecting no return, the person may never forget and appreciate it and help you when you are in severe trouble. "kindness for others is also kindness to yourself" is just the truth in this world.

[A予備校解答例1]

Nothing good happens when our relations are affected by self-interest. Even if we help others in hope of a reward later, they often forget completely that

we have done them a favor. However, it sometimes happens that, though we have helped somebody out of kindness, they are always grateful to us for the favor that we have done them and help us when we are badly in need of help. As the saying goes, if we are kind to somebody, we will surely be rewarded later. This expression is precisely how things go around in the world.

[A予備校解答例2]

There is nothing good in acting only on the basis of loss and profit. If you do good to someone, expecting something in return later, the person who receives your kindness often forgets all about it. On the other hand, there are times when a person you have helped selflessly has been thankful and helps you in return when you are really in trouble. The saying "one good turn deserves another" is really true in human relationships.

[B予備校解答例1]

Acting on the assumption of immediate gain or loss does not always help you. When you give a hand to someone assuming that you will eventually get something great in return, that very person may easily forget about the fact that you have helped them. However, in other cases, you help someone out of kindness and that person continues to show great appreciation to you, plus in return helps you when you are badly in need of something. "One good turn deserves another" is exactly the phrase that describes our world well.

[B予備校解答例2]

In life, don't expect direct repayment for every favor you do. For example, you may do something very kind for someone with the expectation that they will repay you later. However, that person will completely forget about your kindness. On the other hand, another person whom you help out of good will may remember your kind action and repay the favor when you are in need. We sometimes say, "Kindnesses are repaid." This expression precisely illustrates one truth about human relationships.